

# OBE 导向的商务翻译实务教学改革研究

梁志芳

(深圳职业技术学院 应用外国语学院,广东 深圳 518055)

**摘要:**商务翻译实务课程重在培养学生的实践能力,基于产出的教育模式(OBE)与商务翻译实务课程具有内在的相容性。从教学改革总体思路、教学目标制定、教学内容设计、教学方案设计、考核方式设计等方面对 OBE 导向的商务翻译实务课程改革进行探讨。

**关键词:**基于产出的教育(OBE);商务翻译实务;课程教学改革

**中图分类号:**G712

**文献标志码:**A

**文章编号:**1674-5884(2018)04-0122-05

商务翻译实务作为高职院校商务英语、国际贸易等专业的核心课程,具有涉及面广、实用性强等特点。传统的商务翻译实务课程通常针对不同类别的商务活动及商务文件,以内容为中心,采用课堂讲解、技巧传授和练习的方式进行教学。此种方式下,学生的学习兴趣 and 积极性难以调动,能力难以提升,整体的教学效果有限。基于产出的教育模式(Outcome-Based Education, OBE)<sup>[1]</sup>是国际教育界近年大力提倡的教育模式,从学科专业设置到课程教学,均具有重要的指导价值和意义,获得了广泛的认可和好评。商务翻译实务作为一门实用性强的课程,与 OBE 模式十分相容,可充分借用 OBE 的思想来指导课程的教学改革,提升教学效果。

## 1 OBE 模式的内涵及实施过程

OBE 模式起源于美国和澳大利亚的基础教育改革,美国学者斯派帝对该模式进行了深入研究,把 OBE 定义为“清晰地聚焦和组织教育系统,使之围绕确保学生获得在未来生活中获得实质性成功的经验”<sup>[2]</sup>。西澳大利亚教育部门把 OBE 定义为“基于实现学生特定学习产出的教育过程。教育结构和课程被视为手段而非目的。如果它们

无法为学生特定能力做出贡献,它们就要被重建。学生产出驱动教育系统运行。”<sup>[3]</sup>尽管不同人、不同机构对 OBE 的表述各有差异,但通常都认为教育者必须对学生毕业时应达到的能力及其水平有清楚的构想,然后寻求适宜的教育结构来保证学生达到这些预期目标<sup>[4]</sup>。

OBE 模式以产出为核心,其总体思路是反向设计,持续优化<sup>[5]</sup>。OBE 的实施结构包括四个部分,分别为定义学习产出、实现学习产出、评估学习产出和使用学习产出。对于 OBE 导向的课程设计,首先是从对应的毕业要求指标点出发,制定课程教学目标,然后选取可支撑教学目标的课程教学内容,并以学生为中心设计课程教学方案。课程考核同样以学生的实际学习产出为核心,采取多样化的考核方式,包括考核过程的多样化、考核形式的多样化、考核内容的多样化等。

## 2 商务翻译实务教学改革

### 2.1 教学改革总体思路

针对新时代、新技术、新产业、新商务模式给国际商务活动带来的新特点,以及商务翻译实务课程自身涉及面广、实用性强的特点,结合 OBE 以学生为中心、产出导向的理念,设定了如下商务

翻译实务课程教学改革总体思路:基于国际商务活动需求和发展趋势,以学习产出为出发点和归宿,合理设定商务翻译实务课程的教学目标;结合国际商务实践,选取和优化教学内容;以学生为中心,以国际商务场景及实践为依托,充分引入互联

网时代所提供的各种工具和便利,设计教学方法;以学习产出为导向,突出过程性考核、实践性考核,设计多元化综合型考核模式。此外,在整个课程教学过程中,逐一反向,对各个环节持续改进。如图1所示。

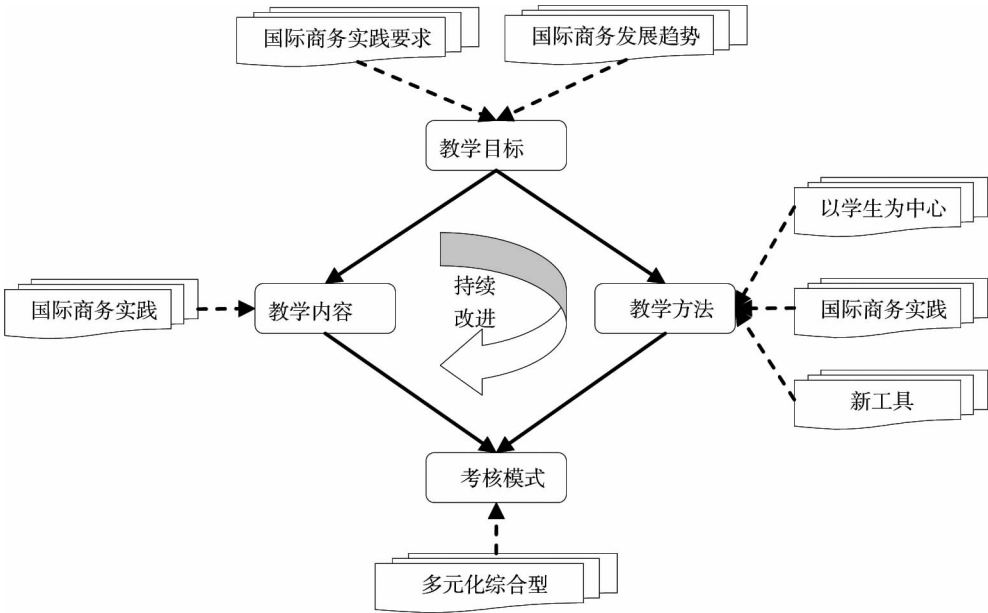


图1 基于OBE的商务翻译实务教学改革总体思路

2.2 教学目标制定

国际商务实践要求商务翻译人员不仅熟知商务英语专业化、规范化、程式化的特点,而且熟练掌握并内化商务英语翻译忠实、统一、连贯三大标准。国际商务发展趋势则要求商务翻译人员既要能紧随国际贸易规则不断变换所带来的新商务模式,也要能跟上新技术、新产业给国际商务实践带来的新调整和新模式。据此,商务翻译实务教学目标可设定如下:

本课程围绕国际商务翻译需求及发展趋势,通过对各类国际商务翻译实践内容的学习和训练,使学生掌握商务翻译所需的技巧和方法,并能积极应对商务模式和商务内容变化给商务翻译带来的挑战,具有较强的商务翻译能力和持续发展能力。

上述教学目标可进一步具体化为4点:1)掌握商务翻译技巧和方法;2)能积极应对商务模式和内容的变化;3)具有较强的商务翻译实践能力;4)具有在商务翻译领域的持续发展能力。

2.3 教学内容设计

与商务翻译相关的传统行业包括各类外事、外贸、出口加工制造业等。近年来,一方面,随着我国新一代信息技术产业和新兴服务产业的蓬勃发展,商务翻译涉及的内容日趋丰富,商务翻译场景也日新月异;另一方面,随着国际贸易新秩序的不断调整 and 变化,商务翻译的内容也需随之调整。这些变化既为商务翻译实务课程的内容提供了新素材,也对传统商务翻译实务的内容提出了新挑战。

传统商务翻译实务课程通常从概括性角度,面向不同类别翻译对象,从横向切分角度组织教学内容。此种一维模式的教学内容设计和组织,关注的重点是单个知识点技能的传授,不利于对学生进行面上综合型系统训练。

针对新的教学目标,基于对现代国际商务实践的全方位梳理,OBE导向的商务翻译实务课程教学内容可从翻译对象、行业类别、商务场景3个不同维度进行组织,如图2所示。

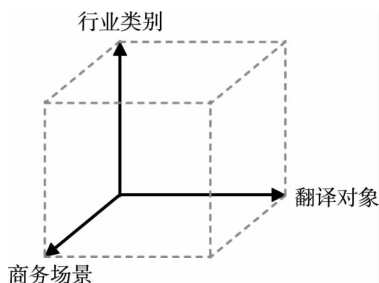


图2 OBE 导向的商务翻译实务内容组织

其中,翻译对象维度与传统类似,分为名片翻译、企业简介翻译、产品介绍翻译、商务信函翻译、商务文书翻译等。行业类别维度,分为交通运输、金融服务、信息技术、加工制造、文体旅游、商贸代理、生物医疗等。商务场景维度,分为商务接待与拜访、商务谈判与合同签订、合同执行与财务支付、售后及纠纷处理等。

此外,随着互联网时代各种网络交流工具的兴起,以及各种智能翻译辅助工具、智能信息查询与分析工具的发展,还可更进一步从线上线下、虚拟仿真、智能自主等维度对商务翻译实务的教学内容进行梳理和组织。

上述对商务翻译实务教学内容进行的多维立体式设计和组织,有利于学生更加系统全面地融入课程的学习和训练,更好地掌握相关的实践知识和技能,并能更好地适应时代发展所带来的各项挑战。

#### 2.4 教学方案设计

商务翻译实务是一门实践及实用特征凸显的课程,单纯依靠课堂教学难以实现全部教学目标,必须采用综合型教学模式。

传统商务翻译实务课程的教学,一般是针对各具体的知识点,采用教师课堂讲授形式,对相关的翻译技巧逐一进行讲解,然后通过课堂和课后练习形式,对学生进行训练。存在的主要问题:一是教学形式枯燥,难以激发学生的兴趣和积极性;二是教学内容彼此相对独立,缺乏系统性,且易在不同场景和内容间造成不一致性,降低整体的翻译质量;三是实践性不强,简单的作业和练习不足以切实培养和提升学生的实际商务翻译能力;四是停留在一般翻译技巧的讲授和训练层面,缺乏对互联网和人工智能时代商务翻译实践中各类智能辅助翻译工具的引入;五是难以适应新兴产业和新兴商务模式所带来的各类挑战。

OBE 教育模式以学生为中心,以学习产出为导向,且关注学生持续发展能力的培养,既有利于激发学生内在的学习兴趣和积极性,又有利于系统全面地培养学生的综合能力,并灵活适应各类新变化所带来的挑战。

具体而言,将商务翻译实务课程的教学从教师课堂讲授书本知识为主转变为依托企业,以学生为中心,通过全流程参与实际商务场景,融会贯通各类翻译技巧和翻译工具,提升学生的实际商务翻译能力。图3为OBE导向的教学过程流程图。

操作层面,本课程的教学分为两个大的环节,第一环节在学校课堂完成;第二个环节通过企业课堂完成。

第一环节中,首先,教师对商务翻译的性质、特点、内容、标准和模式等进行提纲挈领的讲解,为学生构建一幅商务英语翻译的整体图景。然后,以学生为中心,分小组分别对名片、公示语、组织机构、企业简介、产品介绍、广告、商标、公文稿件、商务信函、商务单证、商务合同、商务报告等不同类型翻译对象的特点、翻译技巧、翻译模式等进行探究分析式学习,并要求各组结合实际案例给其他同学分享所负责内容,同时鼓励其他同学进行质询。同时,以分组形式,引导学生对现代技术进步给商务翻译提供的各类辅助工具进行调查、分析和试用,并相互分享。如Google、百度基于人工智能技术提供的开放式在线翻译,有道、金山快译等通用翻译工具,以及必应词典、金山词霸等常见词典类工具。

通过引入这种生动活泼的讨论型授课方式,可将枯燥的翻译技巧、翻译模式讲解课堂变得趣味横生。既有利于激发学生的学习兴趣,充分发挥学生的学习自主性和积极性,也有利于学生深刻地掌握相关翻译技巧和方法,为后续企业课堂的实施奠定良好的基础。各类翻译工具的学习和应用,则有利于降低实践过程中翻译的难度,协助学生提高翻译效率。

第二个环节既是本课程教学目标达成的途径,也是课程的落脚点。通过第一环节掌握基本的商务翻译技巧和方法后,让学生选择一个感兴趣的行业,自主联系或学校协助联系一家相关企业,在企业导师的直接指导下,参与完成一个完整场景的商务翻译相关工作。在此过程中,学生需

要通过实践掌握所选行业中某商务场景的完整工作流程,所涉及的业务背景、专业知识、专业词汇、专业表达和专用模板、模式等。此后,要求学生再参与另外 2~3 行业中不同类型实际商务场景的相关翻译工作。

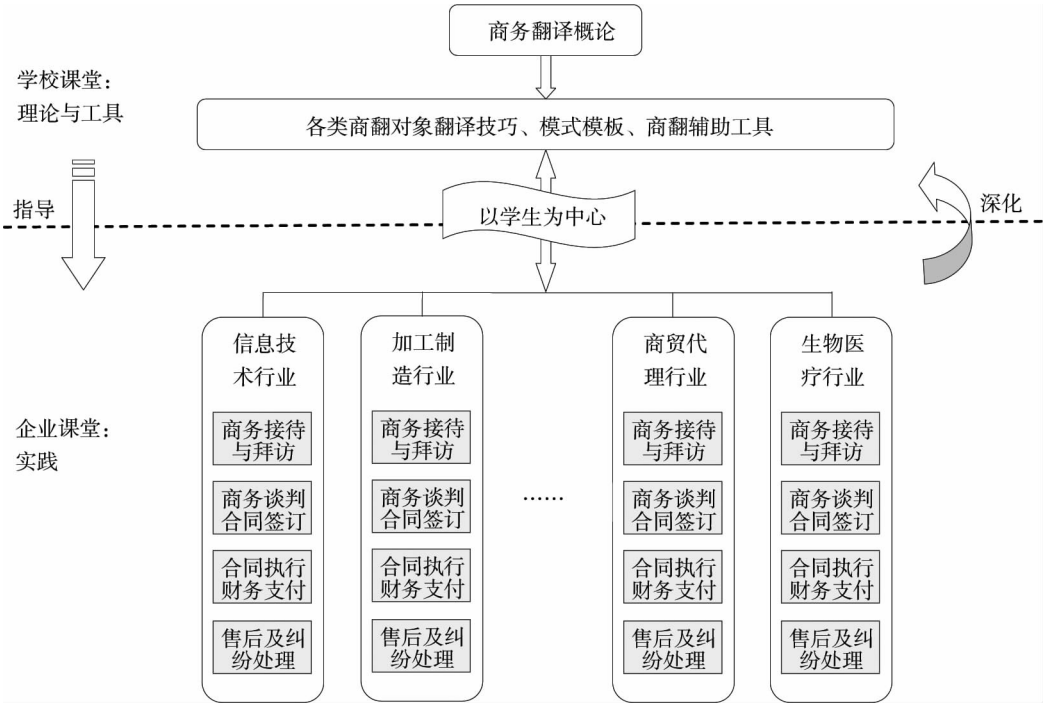


图 3 OBE 导向的商务翻译实务教学过程

第二个环节中,学生遇到的主要问题,首先是与企业的对接,这可能需要学校或院系为主协助解决,如通过共建实践实习基地等形式解决。其次,是学生与企业导师的对接,除了发挥学生的自主性外,任课教师需在学生和企业导师间起到桥梁和纽带作用,包括给企业导师讲解课程的性质、目标和任务,协助企业导师给学生安排明确的任务,定期与企业导师保持沟通、及时了解学生的动态,对实践过程中出现的异常情况及时处理,协助企业导师对学生进行考核等。

通过第二个环节的实践与训练,学生基本可对商务翻译形成较完整和全面的认知,同时具备了一定的实际工作能力。在此基础上,再将课程的教学从企业课堂拉回学校课堂,再次以讨论形式,让学生总结、分享企业课堂的心得体会,并结合企业实践,就各类翻译技巧、翻译辅助工具的应用形成总结报告,以深化掌握各类商务翻译技巧和工具。

2.5 考核方式设计

课程考核是对学生学习效果的检验,OBE 导向的课程考核要求密切依据预定的教学目标,对学生进行多元化、综合型的考核,以充分反映整个教学活动过程的真实产出。

基于商务翻译实践课程的内容和教学方案,面向设定的教学目标,设计了如表 1 所示的课程考核方式。首先,将传统较单一的试卷考试形式变换为含分组讲解、相互质询、实践、总结报告等多元化的形式,有助于对学生的产出进行全方位的评价。其次,将传统的期末一次性考核分解为教学过程中的多次考核,有助于促使学生全程认真参与整个教学过程,并及时积累知识形成能力。再次,评分形式多样化,特别是让学生参与自评和互评,有助于调动学生的热情和积极性。最后,每个考核内容都与教学目标点对应,在教学目标、教学内容、教学方案、考核方式之间形成一个完整闭环,充分体现了 OBE 产出导向的教学理念。

表 1 OBE 导向的商务翻译实务考核方式

序号	考核内容	考核形式	评分形式	分数占比	支撑的教学目标点
1	不同类型翻译对象的翻译技巧	分组讲解	教师评分	15%	1)
		相互质询	学生互评		
2	商务翻译辅助工具应用	分组讲解	教师评分	5%	1)
		相互质询	学生互评		
			企业导师评分		
3	商务接待与拜访真实场景翻译	翻译实践	教师评分	15%	1)2)3)4)
			学生自评		
			企业导师评分		
4	商务谈判与合同签订真实场景翻译	翻译实践	教师评分	15%	1)2)3)4)
			学生自评		
			企业导师评分		
5	合同执行与财务支付真实场景翻译	翻译实践	教师评分	15%	1)2)3)4)
			学生自评		
			企业导师评分		
6	售后及纠纷处理真实场景翻译	翻译实践	教师评分	15%	1)2)3)4)
			学生自评		
7	实践心得体会	个人讲解	教师评分	10%	2)4)
		相互质询	学生互评		
8	课程整体归纳与梳理	总结报告	教师评分	10%	4)

3 结语

OBE 教学模式以学生的学习产出为出发点和归宿,与高职院校商务翻译实践课程的设计及教学具有天然的相容性。本文围绕当前新经济、新技术背景下国际商务活动,以及商务翻译实务课程自身的特点,介绍了 OBE 导向的商务翻译实务课程教学改革方案。依托深圳及周边地区各类相关产业高度发达和国际商务活动非常活跃的优势,本文所介绍方案取得了显著的教学实效,极大地提高了学生的学习兴趣和学习产出,充分说明了 OBE 模式在实际教学中的有效性。

参考文献:

[1] 姜波. OBE:以结果为基础的教育[J]. 外国教育研究, 2003(3):35-37.

[2] Spady W D. Outcome - Based Education: Critical Issues and Answers[M]. Arlington, VA: American Association of School Administrators, 1994.

[3] Willis S, Kissane B. Outcome - Based Education: A Review of the Literature[R]. Prepared for the Education Department of Western Australia, 1995.

[4] 顾佩华,胡文龙,林鹏,等. 基于“学习产出”(OBE)的工程教育模式——汕头大学的实践与探索[J]. 高等工程教育研究,2014(1):27-37.

[5] 李志义. 成果导向的教学设计[J]. 中国大学教学, 2015(3):32-39.

Teaching Reform on OBE – Oriented Business Translation Course

LIANG Zhifang

(School of Applied Foreign Languages, Shenzhen Polytechnic, Shenzhen 518055, China)

**Abstract:** Business translation course focuses on nurturing students’ practical ability, and thus it is compatible with OBE in content. Based on the connotation and operation process of OBE, this article discusses the teaching reform of OBE – oriented business translation course from the following aspects: the general framework of the teaching reform, the establishment of the teaching goal, the design of the teaching content, the planning of the teaching program and the devising of the teaching assessment.

**Key words:** OBE; business translation course; teaching reform (责任校对 刘兰霞)